

# Livres multilingues

---

*Le marché des livres bilingues voire multilingues s'est beaucoup développé depuis quelques années. Un y trouve de simples livres bilingues, mais aussi de plus en plus d'ouvrages accompagnés d'une série de traductions disponibles sur CD audio, DVD ou en ligne.*

## Langue de base : allemand

Das Allerwichtigste = le plus important / Antonella Abbatiello. - München : Editions Bi-Libri, 2008. - ISBN 978-3-938735-38-1

*Le livre existe en d'autres versions bilingues. Il est accompagné d'un CD audio avec le texte en 8 langues (allemand, français, anglais, grec, italien, russe, espagnol, turc).*

Busfahrt ins Ungewisse / Farideh Chalabari, Scharareh Chosrawani. - Edition Orient, 2012. - ISBN 978-3-922825-85-2

*Livre bilingue allemand-persan*

Der Dachs hat heute schlechte Laune! = Le blaireau est de bien mauvaise humeur aujourd'hui / Moritz Petz, Amélie Jackowski. - München : Bi-Libri, 2015. - ISBN 978-3-19-739596-8

*Le livre existe en d'autres versions bilingues. Via un code disponible dans le livre, le texte est disponible en ligne en 8 langues (allemand, français, anglais, grec, italien, russe, espagnol, turc).*

Einer für alle - Alle für einen / Brigitte Weninger ; mit Bildern von Eve Tharlet. - Bargteheide : Minedition, 2005. - (Minedition DVD-Bilderbuch). - ISBN 978-3-86566-513-3

*Le DVD qui accompagne le livre contient le texte en allemand, anglais, français et turc ainsi que des illustrations, partiellement animées, de l'histoire.*

Fünf freche Mäuse bauen ein Haus / Chisato Tashiro. - Zürich : Minedition, 2009. - (Minedition DVD-Bilderbuch). - ISBN 978-3-86566-511-9

*Le DVD qui accompagne le livre contient le texte en allemand, anglais, français et turc ainsi que des illustrations, partiellement animées, de l'histoire.*

Der grosse Schneemann : ein Bilderbuch aus dem Iran / Seyyed Ali Shodjaie (Text), Elahe Taherian (Ill.). - Basel : Baobabbooks, 2013. - Titre orig : What if the snowman won't melt. - ISBN 978-3-905804-47-8

*Livre bilingue allemand-persan*

Großer Vogel und Kleiner Vogel = Grand oiseau et petit oiseau / Glummie Riday. - München : Ed. Bi-Libri, 2015. - ISBN 978-3-19-089597-7

*Le livre existe en d'autres versions bilingues. Il est accompagné d'un CD audio avec le texte en 8 langues (allemand, français, anglais, grec, italien, russe, espagnol, turc).*

Eine Kiste Nichts = Une caisse de rien / Lena Hesse. - Ed. bilingue allemand-français. - München : Editions Bi-Libri, 2015. - ISBN 978-3-19-879596-5

*Le livre existe en d'autres versions bilingues. Il est accompagné d'un CD audio avec le texte en 8 langues (allemand, français, anglais, grec, italien, russe, espagnol, turc).*

Das kleine Farben-Einmaleins : mehrsprachige Ausgabe auf Kroatisch-Bosnisch-Serbisch-Montenegrinisch, Türkisch, Italienisch, Englisch / Reinhard Ehgartner, Helga Bansch. - Innsbruck : Tyrolia, 2014. - ISBN 978-3-7022-3403-4

*Texte parallèle en 5 langues. Le texte allemand se présente sous forme de rimes.*

Das kleine Wunder = Le petit miracle / Lean Hesse. - München : Bi-Libri, 2012. -(Billi - ich lese zweisprachig). - ISBN 978-3-19-579595-1

*Le livre existe en d'autres versions bilingues. Il s'adresse aux lecteurs débutants.*

Die Königin der Farben = The queen of colors / Jutta Bauer. - Pulheim : SchauHoer-Verlag, 2011. - ISBN 978-3-940106-10-0

*Livre bilingue allemand-anglais. Le livre existe en d'autres versions bilingues.*

Otto : die kleine Spinne / Guido van Genechten . - Langenhagen : Talisa Verlag, 2015. - ISBN 978-3-939619-45-1

*Le livre reprend l'histoire en 10 langues.*

Die schöne Schelly / Knister; mit Bildern von Eve Tharlet. - Bargteheide : Minedition, 2010. - (Minedition DVD-Bilderbuch). - ISBN 978-3-86566-099-2

*Le DVD qui accompagne le livre contient le texte en allemand, anglais, français et turc ainsi que des illustrations, partiellement animées, de l'histoire.*

Wie fühlst du dich heute? = How do you feel today? / Lucia Scuderi. - München : Ed. Bi-Libri, 2011. - Titre orig : Allegria gelosia per piccino che tu sia. - ISBN 978-3-968735-93-0

*Le livre existe en d'autres versions bilingues . Il est accompagné d'un CD audio avec le texte en 8 langues (allemand, français, anglais, grec, italien, russe, espagnol, turc).*

Wer hat mein Eis gegessen? : die große Box der Mehrsprachigkeit: 19 zweisprachige Bücher + 1 Hör-CD / Rania Zaghir, Racelle Ishak. - Berlin : Edition Orient, 2014. - ISBN 978-3-945506-00-4

*Le set contient 18 versions bilingues du livre et un CD audio avec 20 traductions différentes de l'histoire.*

## Langue de base : français

La grenouille qui vole : conte bilingue chinois / Véronique Lagny Delatour, Hiaoquin Zeng ; ill. Julie Stein. - Nancy : Le Verger des Hespérides, 2009. - ISBN 978-2-917642-28-3

*Livre bilingue français-chinois. Le CD audio comprend aussi une chanson en rapport avec le livre.*

La maison / Vinícius de Moraes ; images d'Aurélia Fronty ; traduit du portugais (Brésil) par Laura Tamiana ; et adapté par Alain Serres. - Voisins-le-Bretonneux : Rue du monde, 2008. - (Petits géants du monde). - Trad. de : A arca de Noé. - Titre(s) parallèle(s) : A casa. - ISBN 978-2-35504-020-7

*Texte français suivi du texte original en portugais*

L'oeuf d'or de la poulette Ryaba / Olga Bolotovskaya ; ill. Macha Uziel. - Paris : L'Harmattan, 2006. - (Contes des 4 vents). - ISBN 2-2960-0359-1

*Version bilingue français-russe*

Ohé ! Les comptines du monde entier / adapt. par Albena Ivanovitch-Lair et Alain Serres; images d'Andrée Prigent. - Voisins-le-Bretonneux : Rue du monde, 2003. - (Oh ! les comptines !). - ISBN 978-2-912084-74-3

*Comptines de différents pays en version originale et en version française.*

La princesse orgueilleuse / Textes Eric Chevillard, ill. Vincent Farges. - [S.l.] : Les éditions des Braques, 2013. - (Conte-moi). - ISBN 978-2-918911-09-8

*Le livre comprend une interview avec l'auteur qui a adapté un conte traditionnel malien. Le DVD comprend l'histoire animée, la version audio du conte en français et en langue originale et une rencontre avec le conteur.*

Le livre qui parlait toutes les langues / conception et texte d'Alain Serres ; images de Fred Sochard. - Paris : Rue du Monde, 2013. - (Z'oreilles du monde). - ISBN 978-2-35504-271-3

*Le CD comprend l'histoire en français et en 19 autres langues*

Tour de terre en poésie : anthologie multilingue de poèmes du monde / Jean-Marie Henry ; images de Marie Vautier. - Voisins-le-Bretonneux : Rue du Monde, 2002. - (La poésie). - ISBN 978-2-912084-09-5

## Langue de base : anglais

*Les livres qui suivent ont tous été publiés aux éditions Mantra Lingua (<http://uk.mantralingua.com>) au Royaume-Uni. L'éditeur publie des contes traditionnels mais également des albums « à succès » publiés à l'origine en langue anglaise. Les livres sont bilingues : anglais - langue de cible. L'outil « Talking pen » permet d'écouter le livre. Ci-dessous quelques titres sont donnés en exemples.*

Alfies' angels : Arabic-English / Henriette Barkow, Salah Garson. - London : Mantralingua, 2013. - ISBN 978-1-85269-952-9.

*Ce livre existe dans 20 éditions bilingues différentes.*

Giant turnip : English-Portuguese / adapt. by Henriette Barkow, ill. by Richard Johnson. - London : Mantralingua, 2015. - ISBN 978-1-84611-241-6

*Ce livre existe dans 24 éditions bilingues différentes.*

The wild washerwoman : English-Polish/ John Yeoman, Quentin Blake. - London : Mantra Lingua, 2012. - ISBN 978-1-84611-769-5

*Ce livre existe dans 28 éditions bilingues différentes.*

## Abécédaire

ABC 5 langues / Jean-Marc Fiess. - Paris : A. Michel, 2013 - ISBN 978-2-226-25100-8

ABC 5 Sprachen / Jean-Marc Fiess. - Hamburg : Aladin Verlag, 2014. - ISBN 978-3-8489-0069-5

*Livre pop-up utilisable en 5 langues : allemand, anglais, français, italien et espagnol*

## Imagiers uni- et multilingues

Animaux-zigotos : l'imagier multilingue / textes et origamis: Nguyen Thi Chi Lan; maquette: Zhang Jin. - Porrentruy : Ed. Migrilude, 2008. - ISBN 978-2-9700537-3-6

*Imagier en français, anglais, chinois, espagnol, portugais, arabe, allemand, italien, turc et russe*

Le grand imagier de Foxy en portugais / Anne-Sophie Cayrey, Stéphane Husar, Alexandre Bonnefoy ; trad. Angelo Ferreira de Sousa. - [s.l.] : Abc melody, 2014. - ISBN 978-2-36836-032-3  
*Le livre comprend également un CD audio.*

Mein tierisch tolles Bildwörterbuch Französisch : / Gila Hoppenstedt ; Ina Worms. [Übers.: Christiane Bernier Dechamps]. - München : Langenscheidt, 2013. - ISBN 978-3-468-20589-7

Meng éischt dausend Wierder op Lëtzebuergesch / Original: Heather Amery ; Zeechnungen: Stephen Cartwright, Andy Griffin ; d'Lëtzebuergesch an d'Iwwersetzung: Jacqui Zimmer. - Luxembourg : Éd. Saint-Paul, 2011. - ISBN 978-2-87963-823-2

### **Livres multilingues publiés au Luxembourg (sélection)**

Der kleine Vogel und das dicke Huhn = Le petit oiseau et la grosse poule / [histoire et ill.: Dany Gales]. - Luxembourg : MENFPS, 2004. - Livre + 1 CD. -- ISBN 2-495-0024-X  
*Livre bilingue allemand-français . Le CD audio contient l'enregistrement du texte en luxembourgeois, allemand, français et anglais + en version instrumentale.*

Lisa s'envole : Lisa fliegt davon / Calouan, Gwenaëlle Doumont - Mondercange : Zoom éd., 2013. - (P'tit Bili ; 48). - ISBN 978-2-919934-92-8  
*Histoire bilingue allemand-français. Les histoires de cette collection existent dans d'autres versions bilingues. Version audio disponible gratuitement sur le site de l'éditeur.*

Ilma n'est pas malade = Ilma is not ill / [images:] Ninie ; [texte:] Calouan. - Mertzig : Zoom éd., 2005. - (P'tit Bili ; 22). - ISBN 2-919934-37-6  
*Histoire bilingue anglais-français. Les histoires de cette collection existent dans d'autres versions bilingues. Version audio disponible gratuitement sur le site de l'éditeur. App multilingue sur l'ouvrage.*

Kleng roude Léiw = De kleng Léiw mécht eng Méck / Mireille Weiten-de Waha, Marco Weiten. - Differdange : M&M Weiten de Waha, 2006. - ISBN 2-87978-043-8  
*En fin d'ouvrage sont fournies les traductions française, allemande et portugaise du livre.*

Kolja a Galina : wa Kuebe reesen / histoire et ill.: Dany Gales. - Luxembourg : SNE-éditions, 2010. - ISBN 978-2-87992-700-8  
*Les feuillets à la fin de l'ouvrage contiennent respectivement l'histoire en allemand et en français et le texte des chansons luxembourgeoises contenues sur le CD. Le CD audio contient aussi l'enregistrement du texte en luxembourgeois, allemand et français.*

On ne mange pas les mouches = Mücken isst man nicht / images: Stéphane Vandamme ; texte: Tanguy Pay. - Mertzig : Zoom ed, 2002. - (P'tit Bili ; 12). - ISBN 2-919934-18-X  
*Histoire bilingue allemand-français . Version audio disponible gratuitement sur le site de l'éditeur.*

Les ouvrages pour enfants qui sont publiés e.a. en luxembourgeois sont repris dans la catalogue « Lies a fléi » (édition 2015) : <http://www.men.public.lu/catalogue-publications/themes-pedagogiques/promotion-lecture/13-laf-katalog/lu.pdf>